

DOI: 10.18287/2542-0445-2024-30-2-204-210



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.11-112

Дата поступления: 11.12.2023
рецензирования: 18.03.2024
принятия: 15.05.2024

Лексикографическое описание лексики с отрицательной эмоциональной оценкой в англо-русских словарях

Т.Л. Арланова

Самарский государственный университет путей сообщения,
г. Самара, Российская Федерация

E-mail: arlanovatl@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8842-0362>

Аннотация: В статье анализируется системное лексикографическое описание лексики английского языка с отрицательной эмоциональной оценкой с помощью методов сравнительно-сопоставительного анализа и сплошной выборки. Наиболее надежным источником информации об аксиологическом потенциале слова является наличие экспрессивно-эмоциональной пометы в словарной статье, содержащей указание к адекватному словоупотреблению. Лексика английского языка с отрицательной эмоциональной оценкой представлена разными типами номинативных средств, среди которых следует отметить использование имен собственных, этнических прозвищ в оценочном значении, отражающих лингвокультурную специфику. Предписывающее, указательное значение словарных помет типа «пренебр.», «презр.» в англо-русских словарях и ‘disapproving’, ‘derogatory’, ‘contemptuous’ в толковых словарях английского языка представляется весьма актуальным с точки зрения реального речевого употребления. Отрицательная оценка рассматриваемой лексики может быть мотивирована семантическими транспозициями, такими как метафорический перенос значения, а также словообразовательными приемами, такими как аффиксация и словосложение.

Ключевые слова: эмоционально-экспрессивная помета; эмоциональная оценка; этнические прозвища; мотивация; зоометафоры; аффиксация; словосложение.

Цитирование. Арланова Т.Л. Лексикографическое описание лексики с отрицательной эмоциональной оценкой в англо-русских словарях // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 2. С. 204–210. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-2-204-210>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Арланова Т.Л., 2024

Татьяна Леонидовна Арланова – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Лингвистика», Самарский государственный университет путей сообщения, 443066, Российская Федерация, г. Самара, ул. Свободы, 2 В.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 11.12.2023
Revised: 18.03.2024
Accepted: 15.05.2024

Lexicographic description of vocabulary with a negative emotional evaluation in English-Russian dictionaries

T.L. Arlanova

Samara State Transport University, Samara, Russian Federation

E-mail: arlanovatl@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8842-0362>

Abstract: The article analyzes the systematic lexicographic description of English vocabulary with negative emotional evaluation using methods of comparative analysis and continuous sampling. The most reliable source of information about the axiological potential of a word is the presence of an expressively emotional mark in a dictionary entry containing instructions for adequate word usage. The vocabulary of the English language with negative emotional evaluation is represented by different types of nominative means, such as the use of proper names, ethnic nicknames in an evaluative meaning, which reflects the linguacultural background. Of great importance is the prescriptive, directing meaning of the dictionary marks ‘depreciatingly’, ‘contemptuous’ in English-Russian dictionaries and ‘disapproving’, ‘derogatory’, ‘contemptuous’, ‘a derisive name’ in English explanatory dictionaries regarding real speech usage. Negative evaluation of the analyzed vocabulary may be motivated by semantic transpositions, such as metaphoric transfer of meaning, as well as word-formation means of affixation and word-composition.

Key words: emotionally expressive mark; emotional evaluation; ethnic nicknames; motivation; zoo metaphors; affixation; word-composition.

Citation. Arlanova T.L. Lexicographic description of vocabulary with a negative emotional evaluation in English-Russian dictionaries. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 2, pp. 204–210. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-2-204-210>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Arlanova T.L., 2024

Tatiana L. Arlanova – Candidate of Philological Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Linguistics, Samara State Transport University, 2 v, Svoboda Street, Samara, 443066, Russian Federation.

Введение

Изучение словарного состава языка должно способствовать формированию у обучаемого определенных лингвистических способностей понимания и интерпретации оригинального английского текста, письменного или устного, с учетом лингвокультурологической специфики описываемой ситуации, всего экстралингвистического контекста. Немаловажную роль в развитии навыков адекватного словоупотребления играет знакомство с информацией о значении слова, содержащейся в лексикографических источниках. При этом важно не только уточнение значения слова по словарю, но и изучение дополнительной информации о сфере употребления слова или его лексико-семантического варианта, представленной в виде уточняющих словарных помет.

Нам представляется *актуальным* изучение информативности эмоционально-экспрессивных помет как в словарях русского языка, так и англо-русских словарях и толковых словарях английского языка, так как именно словарные пометы способствуют адекватному выбору слова в процессе общения и помогают правильно интерпретировать любой текст.

Исследованию оценочной лексики разных языков посвящено большое количество трудов как в области зарубежной филологии, так и русистики [Апресян 1995; Арутюнова 1988; Вольф 2002; Никитенко 2020; Тихонова 2015; Трипольская 1983; Фомина 2007] (Шаховский 1988). В процессе номинации предметов, явлений, процессов имеет место не только отражение основных существенных признаков предмета номинации, но и параллельно оценивание его говорящим. Процесс выражения языковой оценки постоянно совершенствуется и отражает как изменения лингвистического характера, так и экстралингвистические факторы, сопутствующие аксиологической номинации. С изменением внеязыковых факторов происходит эволюция процесса оценочной номинации. Тем не менее интерпретация понятия «языковая оценка» остается неизменной: «Оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как “А (субъект оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший/плохой”» [Вольф 2002, с. 5].

Языковая оценка является градуируемым признаком. Лингвистами предпринята попытка расположить данную категорию на шкале с нарастанием/убыванием признака, при этом точкой отсчета становится «норма». Градуальным признаком оценки является категория «интенсивности», которая отражает степень выраженности оценочного знака. Относительно «нормы» расположены положительные и отрицательная оценка: одобрение (+), нежность (ласка) (+), восхищение (+), поклонение (+), 0 – «норма», неодобрение (–), пренебрежение (–), презрение (–) (Туранский 1991).

Присутствие в слове оценочного компонента определяется как из контекста употребления сло-

ва, так и посредством дефиниционного анализа словарей. Большую помощь в определении оценочности слова оказывают словарные пометы типа «неодобр.», «пренебр.», «презр.», «груб.», «ирон.», «шутл.», в англо-русских словарях – *disapproving, derog., iron., pomp., joc., humor., contemptuous, a derisive term, apprec.* в толковых словарях английского языка. Данные эмоционально-экспрессивные пометы фиксируют оценочное содержание слова, помогают говорящему определить контекст употребления слова, уместность/неуместность оценочной номинации в конкретной ситуации общения. Словарная помета отражает реальное, устоявшееся употребление слова. Зачастую именно словарная помета – это указание на оценочный характер номинации, так как само слово не содержит такой информации в своем прямом значении: *preachment (обыкн. пренебр.)* проповедь, нравоучение; *suburban 1. 2) презр.* узкий, ограниченный, провинциальный; *slob 1) презр.* неряха, растрепан; тупица, толстяк. Предписывающее, нормативно-указательное значение словарной пометы наглядно проявляется в подобных примерах. Вполне справедлива, по нашему мнению, следующая точка зрения на целесообразность применения словарных помет: «Каждая лексикографическая помета может быть оправдана, если она ограничивает сферу употребления и лингвистические особенности того или иного круга лексики, противопоставленного другому» (Дубичинский 2008, с. 59).

В исследованиях лексикографического отражения эмоциональной оценки словарных единиц зачастую имеет место смешение стилистических словарных и эмоционально-экспрессивных помет. Не существует единой терминологии в отношении помет типа «неодобр.», «пренебр.», «презр.». Ряд исследователей относят такие пометы к стилистическим пометам [Будыкина 2019; Сагимбаева 2022]. Другие называют их эмоционально-экспрессивными пометами [Азарченко 2023]. В русской лексикографии оценочные маркеры не выделяют отдельно, а относят к группе стилистических помет [Никитенко 2020, с. 173]. В «Большом толковом словаре русского языка» пометы типа «неодобр.», «презрит.» трактуются как отрицательно-оценочные пометы, выражающие эмоционально-экспрессивную окраску (Кузнецов 2000, с. 16). Помета «презрит.» используется для слов, содержащих резкое порицание, презрение, в англо-русском словаре данная помета выражает предельный признак отрицательной эмоциональной оценки на шкале с нарастанием/убыванием признака.

Необходимо отметить актуальность словарных оценочных помет типа «пренебр.», «презр.» в англо-русских толковых словарях, так как они уточняют не только сферу употребления слова, но и его конкретное значение в конкретном контексте: *rabble 2) (the-) презр.* сброд, чернь; *buck 7) презр.* южноамериканский индеец. Они подчеркивают возможность употребления определенного ино-

странного имени в определенной ситуации общения, как правило, в сниженном стиле: *Gringo презр.* гринго, иностранец, особ. англичанин или американец (в Лат. Америке); *wop sl. презр.* прозвище, даваемое американцами иммигрантам из Италии. Системное отражение оценочного значения слова с помощью словарных эмоционально-экспрессивных помет – наиболее надежный источник информации о коммуникативной и прагматической функциях слова.

Цель исследования заключается в определении семантической специфики номинаций с отрицательной эмоциональной оценкой, содержащих эмоционально-экспрессивные пометы отрицательной оценки в англо-русских словарях и толковых словарях английского языка, установлении способа формирования таких единиц и особенностей их функционирования в речи.

В работе были использованы метод анализа словарных дефиниций, лингвистический сопоставительный анализ, метод сплошной выборки словарных единиц по заданным показателям.

Основная часть

В результате исследования лексики, выражающей отрицательную эмоциональную оценку и имеющей при себе словарные пометы типа «презр.»», «презр.» в англо-русских словарях и ‘disapproving’, ‘derogatory’, ‘a term of depreciation’, ‘contemptuous’, ‘a derisive name’ в толковых словарях английского языка была определена семантическая специфика отрицательной оценки данного пласта лексики.

Так, с целью выражения отрицательной оценки регулярно используются имена собственные, зачастую выражающие уничижительное, оскорбительное отношение: *Hun 2) презр.* немец; *Sassenach ирл., шотл. презр.* англичанин; *Gringo презр.* гринго, иностранец, особ. англичанин или американец (в Лат. Америке). Подобные наименования отражают этническую специфику и обозначают принадлежность лица к какой-либо национальности, расе, к ним также относятся уничижительные, оскорбительные наименования жителей определенных областей: *Sawney презр.* шотландец; *Chink чинк (презрительная кличка китайца в США); wop sl. презр.* прозвище, даваемое американцами иммигрантам из Италии; *Sassenach ирл. шотл. презр.* англичанин. Большая часть подобных номинаций относится к сниженному стилю, национальному жаргону, сленгу и имеет ряд соответствующих словарных помет типа «амер. презр.», «ирл. шотл. презр.».

Как справедливо отмечено в исследованиях прагматических функций этнических прозвищ: «Эмотивно-оценочное отношение, реализуемое в этнических прозвищах, детерминировано мировоззрением, культурно-историческим опытом субъектов коммуникации, а также системой существующих в данном социуме критериев оценки» (Ляшенко 2003). Основная функция этнических

прозвищ заключается в стремлении говорящего унижить, умалить значение номинируемого: *scal-luwag 2) амер. ист. презрительная кличка южан – сторонников северян.*

Этнические прозвища, зафиксированные в словаре и имеющие указание к контексту употребления в виде словарной эмоционально-экспрессивной пометы, отражают сложившиеся в определенном этносе лингвокультурные концепты и имеют прочные исторические корни: «Основную функцию этнорегиональных стереотипов можно охарактеризовать как эталонную, потому что в основном они закрепляют в сознании носителей языка устойчивые ассоциации того или иного свойства именно с жителями региона, которые выступают в качестве образцового группового носителя данного признака» [Моисеев 2015, с. 31]. Следует отметить, что в отличие от прозвищ в русском языке, которые, как правило имеют определенный пейоративно значимый денотат, например *Акулька* – «неопрятная, неаккуратная женщина», *Афанасий* – «о неряшливом человеке» (Морозова, с. 66), английские прозвища присваиваются на основании употребительности (‘prevalence’) имени в соответствующем ареале, на что указывает словарная помета типа ‘derogatory’ в толковом английском словаре: *Mick slang. ‘Usually derogatory, and sometimes considered offensive. An Irishman’.*

Несмотря на исчерпывающую информацию о прагматическом содержании слова, содержащуюся в словарной эмоционально-экспрессивной помете, в любом прагматически заряженном наименовании можно определить этимологические и мотивирующие факторы, формирующие прагматическую оценку слова. Так, согласно «Оксфордскому этимологическому словарю», слово *bantling презр.* отродье, выродок (*о ребенке*) означает *young child formerly with implication of ‘bastard’.* XVI с. *perh. corruptly*, произошло от германской формы *bāntling bastard* (f. *bank bench*), lit. ‘child begotten on a bench’ (cf. BASTARD) (The Oxford Dictionary of English Etymology, p. 74), суффикс -ling также общегерманского происхождения, имеет уменьшительное значение.

Одним из преобладающих способов формирования оценочного содержания слова является метафорическое переосмысление основного (прямого) номинативного значения: *slob «презр.* неряха, растрепан; тупица; толстяк (прямое значение – «дождевой червь»); *buck 7) презр.* «южно-американский индеец (прямое значение – «самец (олень, антилопы, заяц, кролика)». В переносном метафорическом значении, содержащем отрицательную оценку, за основу переименования берутся признаки, ассоциативно связанные в сознании говорящего с основанием для переосмысления их как пейоративных, потенциально переносимых на предмет номинации для оценивания предметов, явлений, действий в конкретном контексте словоупотребления. Метафорическая оценочная номинация в основном носит антропометрический

характер, так как именно человек, его характер, действия и поступки периодически оцениваются в языке, создавая основу аксиологической номинации.

Следует отметить, что в качестве средств отрицательной оценки регулярно используются в современном английском языке так называемые в лингвистике зоометафоры. Зоометафоры образуются посредством метафорического переноса основного номинативного значения слова, обозначающего представителей животного мира, имеют денотатом человека и носят характеризующую функцию, так как оценивают человека, его отрицательные с точки зрения социума черты путем сравнения с отрицательными признаками, приписываемыми представителям зоосферы в их внешнем облике или обиходном поведении: *toad* (informal, *disapproving*) 'an unpleasant person'; *rat* (informal, *disapproving*) 'an unpleasant person, especially somebody who treats their partner or friends badly, for example, by leaving them or cheating them'; *coon* 3) «презр. негр». Как отмечается в исследованиях зооморфной лексики, эмотивные зооморфизмы помогают говорящему передать свои эмоции «...в достаточной для эффективной коммуникации степени» [Хефни 2021, с. 1595]. Они отражают сложившиеся в данной лингвокультуре стереотипные оценочные представления о каком-либо животном помимо основного денотативного значения. Так, в толковом словаре русского языка приводится переносное значение существительного *обезьяна* «очень некрасивый человек» с пометой «разг. презрит.»; у существительного *свинья* отмечено значение «грязный, неопрятный человек, неряха», также с пометой «разг. презрит.» [Хефни 2021, с. 1596].

Зоометафоры носят инвективный характер, их относят к инвективной, бранной лексике, они представляют собой «отрицательные выпады» в адрес оппонента [Бочарова 2022, с. 171]. Высокая частотность употребления инвектив-зоометафор в экспрессивной и оценочной функциях отмечена в исследованиях на материале русского языка [Маслов 2014, с. 4]. Слова, относящиеся к бранной лексике в русском языке, закреплены в русских толковых словарях пометами типа «бран.», «груб.», «вульг.», «фам.», «презр.» и другими. Оценочные характеристики, выявляемые с помощью инвективных зоометафор, «...отражают ментальные проявления жизни общества в контексте гуманистической составляющей взаимоотношений человека и животных в ракурсе современной культуры» [Бочарова 2022, с. 176]. В английском языке денотатом зоометафорических номинаций может быть этническая характеристика: *buck* 7) «презр. южноамериканский индеец»; *coon* 3) «презр. негр».

К продуктивным способам образования лексики с отрицательной эмоциональной оценкой относятся словообразовательные приемы, такие как аффиксация и словосложение.

Так, суффикс *-ling* имеет общегерманское происхождение (The Oxford Dictionary of English Etymology, p. 529), однако в современном английском языке он приобрел также негативный оценочный оттенок значения и выражает презрительное, уничижительное отношение в таких словах, как *priestling* *пренебр.* «попик, поп»; *hireling* *презр.* «наемник, наймит», что отражено словарной экспрессивно-эмоциональной пометой.

Появление оценочного значения в суффиксе объясняется частотностью его употребления в соответствующих прагматических контекстах, в результате такой суффикс начинает регулярно использоваться в оценочном значении. Так, лингвисты отмечают тенденцию к закреплению за суффиксом *-ster* «конкретного прагматического значения пейоративного характера» (Ищенко 1995, с. 170): *huckster* (*disapproving*) 'a person who uses aggressive or annoying methods to sell something'.

Сложные слова выражают различные лексико-грамматические отношения, они могут быть мотивированы значениями компонентов, то есть быть «семантически прозрачны» [Герман 1999, с. 11]. Сложные слова, имеющие в словарной статье эмоционально-экспрессивные пометы отрицательной оценки и выражающие пейоративное значение, относятся к словам, вошедшим в языковой узус, и поэтому регулярно используются для выражения соответствующих понятий и их оценки: *old-wife* 'An old woman. In later use (also): a person who tells old wives' tales. Now usually derogatory'. Мотивация таких сложных слов объясняется семантическими связями между компонентами. Некоторые из сложных слов в пейоративном значении идиоматичны в плане обозначения денотата, так как первичны в своем значении и используются только в оценочном значении, что закреплено в указании к употреблению в виде эмоционально-экспрессивной пометы: *carpet-knight* 'Originally perhaps = knight of the carpet at carpet; but, usually a contemptuous term for a knight whose achievements belong to idleness'; *gospel-shop* 'A derisive name for a Methodist chapel'. Подобные сложные слова развили оценочное значение в результате многократного употребления в соответствующих контекстах в речи, эти значения закрепились в языке, что подтверждает факт фиксации отрицательной оценки с помощью специальных словарных эмоционально-экспрессивных помет, представляющих собой рекомендации к употреблению.

Заключение

Лексикографическое представление оценочного смысла слова является важным аспектом изучения лексики, при этом необходима строгая систематизация значений, вошедших в употребление в любом языке. Первостепенную роль в данном процессе играет отражение оценочного смысла с помощью специальных эмоционально-экспрессивных помет. Анализ номинаций с отрицательной эмоциональной оценкой, отраженной в англо-русских словарях эмоционально-экспрессивными пометами типа «пренебр.», «презр.»

и в толковых словарях английского языка пометами типа ‘disapproving’, ‘derogatory’, ‘a term of depreciation’, ‘contemptuous’, ‘a derisive name’ позволяет сделать вывод, что словарная помета отражает реальное, устоявшееся употребление слова. Зачастую только словарная помета содержит указание на оценочный характер номинации, так как само слово не содержит такой информации в своем прямом значении. Лексика английского языка с отрицательной эмоциональной оценкой представлена разными типами номинативных средств, среди которых следует отметить использование имен собственных, этнических прозвищ в оценочном значении, отражающих лингвокультурную

специфику. Мотивация значений с отрицательной эмоциональной оценкой может быть определена с помощью этимологического анализа, анализа способов формирования отрицательной эмоциональной оценки, таких как метафорическое переосмысление основного номинативного значения, продуктивные словообразовательные приемы, такие как аффиксация и словосложение.

Таким образом, в результате проведенного исследования определено и уточнено нормативно-указательное значение эмоционально-экспрессивных помет в словарях английского языка в отношении лексики различной семантики и стилевой принадлежности.

Материалы исследования

The Oxford Dictionary of English Etymology – *The Oxford Dictionary of English Etymology*. URL: <https://www.etymonline.com>.

Oxford English Dictionary (online) – *Oxford English Dictionary (online)*. Oxford University Press. 2023. URL: <https://www.oed.com>.

The Oxford Dictionary of English – *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Edited by C.T. Onions. Oxford: Oxford University Press. 1966. URL: <https://archive.org/details/onions-ed.-the-oxford-dictionary-of-english-etymology-1966/mode/2up>.

Oxford English Dictionary – *Oxford English Dictionary*. URL: www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q.

Oxford Learner’s Dictionaries – *Oxford Learner’s Dictionaries*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/spellcheck/english/?q=Babylonish>.

Дубичинский 2008 – *Дубичинский В.В.* Лексикография русского языка: учебное пособие. Москва: Наука; Флинта, 2008. 432 с.

Ищенко 1995 – *Ищенко И.Г.* Соотношение семантики и прагматики производных слов: На материале соврем. англ. языка. Дис. канд. филол. наук, Санкт-Петербург, 1995. 194 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/sootnoshenie-semantiki-i-pragmatiki-proizvodnykh-sloev-na-materiale-sovrem-angl-yaz>.

Кузнецов 2000 – *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. Москва: Санкт-Петербург: Норинт, 2000. 1536 с. URL: <https://djvu.online/file/h38T2vpZ1163x>.

Ляшенко 2003 – *Ляшенко И.В.* Языковая сущность и прагматические функции этнических прозвищ: На материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2003. 207 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovaya-sushchnost-i-pragmaticheskie-funktsii-etnicheskikh-prozvisch-na-materiale-anglii>.

Морозова 2016 – *Морозова М.Ю.* Категория оценки в прозвищном антропонимиконе Тамбовской области: дис. ... канд. филол. наук, Тамбов, 2016. 203 с.

Новый англо-русский словарь 2021 – *Новый англо-русский словарь* / В.К. Мюллер, Т.Е. Александрова, А.Я. Дворкина, С.П. Романова. Москва: Просвещение, 2021. 960 с.

Туранский 1990 – *Туранский И.И.* Содержание и выражение интенсивности в английском языке: дис. ... д-ра филол. наук. Нижний Новгород, 1990. 310 с.

Шаховский 1988 – *Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук, Москва, 1988. 38 с.

Библиографический список

Азарченко 2023 – *Азарченко Г.Ю.* Словарные пометы как критерий для определения лексики, выражающей неодобрение // Молодость. Интеллект. Инициатива: материалы X Международной научно-практической конференции студентов и аспирантов. Витебск, 2022. С. 135–137. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48643987>. EDN: <https://www.elibrary.ru/gtggrw>.

Апресян 1995 – *Апресян Ю.Д.* Прагматическая информация для толкового словаря // Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Стилистические средства языка. Москва, 1995. С. 135–155. URL: <https://djvu.online/file/01i7m2QPeXkug>.

Арутюнова 1988 – *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений. (Оценка. Событие. Факт). Москва: Наука, 1988. 338 с. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/arutunova/text.pdf>.

Бочарова 2022 – *Бочарова Т.И.* Лексика положительной (мелиоративы) и отрицательной (пейоративы) оценки в интернет-дискурсе (на материале комментариев на зоосайтах) // *Лингвостилистика. Лингвопоэтика. Лингводидактика: сборник научных статей, посвященных 100-летию со дня рождения д-ра филол. наук, проф., акад. РАО Н.М. Шанского.* Москва, 2022. С. 170–176. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50186912>. EDN: <https://elibrary.ru/djsdli>.

Будыкина 2019 – *Будыкина В.Г.* О видах и функциях словарных помет в российской и зарубежной лексикографической практике // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2019. Т. 12, № 4. С. 240–244. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.50>.

Вольф 2002 – *Вольф Е.М.* Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. Москва: Едиториал УРСС, 2002. 280 с. URL: <https://reallib.org/reader?file=579811>.

Герман 1999 – *Герман И.А.* Семантическая специфика английских сложных слов и их перевод // *Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолингвистический аспекты: сборник статей.* Барнаул, 1999. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-spetsifika-angliyskih-slozhnyh-slov-i-ih-perevod/viewer>.

Маслов 2014 – *Маслов А.С.* Использование комплексного подхода при исследовании зоометафор-инвектив в современном русском языке // *Современные исследования социальных проблем.* 2014. № 1. С. 10. DOI: <https://doi.org/10.12731/2218-7405-2014-1-10>. EDN: <https://elibrary.ru/sbptor>.

Моисеев 2015 – *Моисеев М.В.* Этнорегиональные языковые и дискурсивные стереотипы в английской лингвокультуре // *Омский научный вестник.* 2015. № 5 (142). С. 31–32. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25048346>. EDN: <https://elibrary.ru/vcdlrf>.

Никитенко 2020 – *Никитенко Т.В.* Определение и особенности лексикографирования негативно-оценочной лексики // *Ученые записки УО ВГУ имени П.М. Машерова.* 2020. Т. 31. С. 172–175. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43848217>. EDN: <https://elibrary.ru/pwrtgw>.

Сагимбаева 2022 – *Сагимбаева А.С.* Словарные стилистические пометы в толковых словарях английского, русского, казахского, узбекского языка (теоретические и методические аспекты) // *Иностранные языки в Узбекистане.* 2022. № 4 (45). С. 38–52. DOI: <https://doi.org/10.36078/1664532579>.

Тихонова, Маркелова 2014 – *Тихонова М.А., Маркелова Т.В.* Стилистические и эмоционально-экспрессивные пометы в толковых словарях русского языка // *Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела.* 2014. № 2. С. 102–111. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21538352>. EDN: <https://elibrary.ru/sdikm>.

Тихонова 2015 – *Тихонова М.А.* Особенности толкования оценочной лексики в словарях // *Рациональное и эмоциональное в русском языке: сборник трудов Международной научной конференции.* Москва: ИИУ МГОУ, 2015. С. 132–136. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25336071>. EDN: <https://elibrary.ru/vildyr>.

Трипольская 1983 – *Трипольская Т.А.* О методике выявления коннотативных компонентов семантики экспрессивного слова (на материале существительных-характеристик лица русского языка) // *Экспрессивность лексики и фразеологии.* Новосибирск, 1983. С. 51–62. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26122948>. EDN: <https://elibrary.ru/vzqwdr>.

Фомина 2007 – *Фомина Ю.А.* Аспекты изучения языковой оценки // *Вестник Челябинского государственного университета.* 2007. № 20. С. 154–161. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15539702>. EDN: <https://elibrary.ru/nclbgl>.

Хефни 2021 – *Хефни Х.А.Х.* Зооморфная лексика как средство отрицательной оценки в русском и арабском языках // *Студент – исследователь – учитель: материалы 22-й Межвузовской студенческой научной конференции / Российский гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург).* Санкт-Петербург, 2021. С. 1593–1601. URL: <https://rep.herzen.spb.ru/publication/12811?ysclid=lxyp9b2fv209064554>.

References

Azarchenko 2023 – *Azarchenko G. Yu.* (2023) Dictionary marks as a criterion for determination of vocabulary expressing disapproval. In: *Youth. Intelligence. Initiative: materials of the X International research and practical conference of undergraduate and postgraduate students.* Vitebsk, pp. 135–137. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48643987>. EDN: <https://www.elibrary.ru/gtggrrw>. (In Russ.)

Apresyan 1995 – *Apresyan Yu.D.* (1995) Pragmatic information for the explanatory dictionary. In: *Selected works. Vol. 1: Lexical semantics. Stylistic language means.* Moscow, pp. 135–155. Available at: <https://djvu.online/file/01i7m2QPexKug>. (In Russ.)

Arutyunova 1988 – *Arutyunova N.D.* (1988) Types of language meanings. (Evaluation. Event. Fact). Moscow: Nauka, 338 p. Available at: <https://www.booksite.ru/fulltext/arutunova/text.pdf>. (In Russ.)

Bocharova 2022 – *Bocharova T.I.* (2022) The lexicon of positive (melioratives) and negative (peioratives) evaluation in Internet discourse (on the material of comments on zoosites). In: *Linguistics. Linguopoetics. Lingvodidactics: collection of scientific articles dedicated to the 100th anniversary of the birth of Doctor of Philological Sciences, professor, academician RAO N.M. Shansky.* Moscow, pp. 170–176. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50186912>. EDN: <https://elibrary.ru/djsdli>. (In Russ.)

- Budykina 2019 – *Budykina V.G.* (2019) On types and functions of dictionary labels in the Russian and foreign lexicographical practice. *Philology. Theory & Practice*, vol. 12, no. 4, pp. 240–244. DOI: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.50>. (In Russ.)
- Volf 2002 – *Volf E.M.* (2002) Functional semantics of evaluation. 2nd edition, updated. Moscow: Editorial URSS, 280 p. Available at: <https://reallib.org/reader?file=579811>. (In Russ.)
- German 1999 – *German I.A.* (1999) Semantic peculiarity of English compound words and their translation. In: *Linguistic existence of a person and an ethnic group: cognitive and psycholinguistic aspects: collection of articles*. Barnaul. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-spetsifika-angliyskih-slozhnyh-slov-i-ih-perevod/viewer>. (In Russ.)
- Maslov 2014 – *Maslov A.S.* (2014) Integrated approach in study of zoometafor invective in modern Russian language. *Russian Journal of Education and Psychology*, no. 1, p. 10. DOI: <https://doi.org/10.12731/2218-7405-2014-1-10>. EDN: <https://elibrary.ru/sbptor>. (In Russ.)
- Moiseev 2015 – *Moiseev M.V.* (2015) Ethnical-regional stereotypes of language and discourse in English linguistic culture. *Omsk Scientific Bulletin*, no. 5 (142), pp. 31–32. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25048346>. EDN: <https://elibrary.ru/vcdlrf>. (In Russ.)
- Nikitenko 2020 – *Nikitenko T.V.* (2020) Qualifying and lexicographic features of pejorative words. *Uchenye zapiski UO VGU imeni P.M. Masherova*, vol. 31, pp. 172–175. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43848217>. EDN: <https://elibrary.ru/pwrtgw>. (In Russ.)
- Sagimbayeva 2022 – *Sagimbayeva A.S.* (2022) Dictionary stylistic labels in the explanatory dictionaries of the English, Russian, Kazakh, Uzbek language (theoretical and methodological aspects). *Foreign Languages in Uzbekistan*, no. 4 (45), pp. 38–52. DOI: <https://doi.org/10.36078/1664532579>. (In Russ.)
- Tikhonova, Markelova 2014 – *Tikhonova M.A., Markelova T.V.* (2014) Stylistic and emotionally-expressive marks in the Russian language dictionaries. *Proceedings of the institutions of higher education. Issues of the graphic arts and publishing*, no. 2, pp. 102–111. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21538352>. EDN: <https://elibrary.ru/sdikrn>. (In Russ.)
- Tikhonova 2015 – *Tikhonova M.A.* (2015) Peculiarities of interpretation of evaluative vocabulary in dictionaries. In: Rational and emotional in the Russian language: collection of works of the International scientific conference. Moscow: IIU MGOU, pp. 132–136. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25336071>. EDN: <https://elibrary.ru/vildyr>. (In Russ.)
- Tripolskaya 1983 – *Tripolskaya T.A.* (1983) On the methodology of identifying connotative components of an expressive word (based on the material of nouns-characteristics of a person in the Russian language). In: *Expressivity of vocabulary and phraseology*. Novosibirsk, pp. 51–62. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26122948>. EDN: <https://elibrary.ru/vzqwdr>. (In Russ.)
- Fomina 2007 – *Fomina Yu.A.* (2007) Aspects of the study of language evaluation. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, no. 20, pp. 154–161. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15539702>. EDN: <https://elibrary.ru/nclblg>. (In Russ.)
- Hefny 2021 – *Hefny Kh.A.Kh.* (2021) Emotional zoomorphisms as a means of negative assessment in Russian and Arabic languages. In: *STUDENT – RESEARCHER – TEACHER: materials of the 22nd Interuniversity student scientific conference*. Saint Petersburg, pp. 1593–1601. Available at: <https://rep.herzen.spb.ru/publication/12811?ysclid=lxyp9b2fv209064554>. (In Russ.)